



HAL
open science

The Fang Ritual System: Epistemology back and forth between current practices, living memory and sound, visual and written archives of the early 20th century

Susanne Fürniss, Régis Ollomo-Ella, Jean-Émile Mbot, Sylvie Le Bomin

► To cite this version:

Susanne Fürniss, Régis Ollomo-Ella, Jean-Émile Mbot, Sylvie Le Bomin. The Fang Ritual System: Epistemology back and forth between current practices, living memory and sound, visual and written archives of the early 20th century. "Extraire le passé du présent", Colloque international et interdisciplinaire sur l'histoire précoloniale de l'Afrique, Université Libre de Bruxelles, Africamuseum Tervuren, Mar 2021, Bruxelles [en ligne], France. halshs-03978752

HAL Id: halshs-03978752

<https://shs.hal.science/halshs-03978752>

Submitted on 8 Feb 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

The fang Ritual System: Epistemology back and forth between current practices, living memory and sound, visual and written archives of the early 20th century

Susanne Fürniss¹, Régis Ollomo-Ella², Jean-Émile Mbot³, Sylvie Le Bomin⁴

¹ Centre National de la Recherche Scientifique, Éco-anthropologie, Paris, France

² Université Omar Bongo, CRELL, Libreville, Gabon

³ Université Omar Bongo, LUTO, Libreville, Gabon

⁴ Muséum national d'Histoire naturelle, Éco-anthropologie, Paris, France

Our current project is based on three independent events: the recording in 2007 of about twenty pieces of music from the Ngi ritual, which the Kwele and Koya people of northeastern Gabon borrowed from the Fang who no longer practice it; 2) the discovery in 2008 in the collections of the Phonogrammarchiv in Berlin of two pieces of the Ngi of the Bulu and other ritual music of the Fang of the former German Protectorate Kamerun dating from 1907-1908; 3) the conversation, in 2016, with a Fang canoeist from the Gabon Estuary confirming that he was initiated into this ritual. One ritual, several populations and different regions of neighbouring countries: were these sources of information talking about the same thing? Was the ritual still being practiced even though it had been declared abandoned for decades? Our project aims to understand the ancient ritual system of the Fang by means of a comparative study of historical documents from German and French archives in the light of current practices in Cameroon.

The chronological starting point for this project are sound recordings of music from the Cameroon-Equatorial Guinea-Gabon triangle made in 1907 on wax cylinders (Fig. 1) that are preserved in Berlin and have only been accessible since 2006 (Ziegler 2006). Following the discovery of the phonograph at the end of the 19th century, the creation of sound archives (Vienna 1899, Berlin 1900, Musée de l'Homme 1932) contributed to the constitution of collections of recordings of traditional music. Collected in a colonial situation and immediately after independence, they document, in particular, ritual practices in societies with an oral tradition that were radically transformed or even abandoned during the 20th century. As sound technologies evolved, the supports were rapidly obsolete and recordings were no longer or hardly accessible. Recent advances in digital sound technology make it possible to listen to and study these recordings again.



Figure 1: Cylinder boxes from Günter Tessmann's collection of sound recordings at the *Berlin Phonogramm-Archive*. Photo S. Fürniss

In addition to two cylinders documenting songs from the Ngi ritual, recorded in 1908 by Georg August Zenker among the Bulu in Kribi on the Atlantic coast of South Cameroon, our research was concerned in particular with about 30 of the 86 cylinders brought back by Günter Tessmann from his expedition to the Fang country between 1907 and 1909. Tessmann is also the author of the two-volume monograph *Die Pangwe* (1913) which, although only partially translated into French by Philippe Laburthe-Tolra 80 years later (Laburthe-Tolra & Falgayrettes 1992), is still an anthropological reference for the knowledge of the ancestral customs of the Fang¹.

This book provides valuable descriptions, photographs and diagrams of the ritual practices of the early 20th century. However, the information about the ritual system is only partial and, for many of them, misarticulated and misinterpreted by Günter Tessmann². Our project therefore concerns the confrontation of these data with the current collective memory and the comparison of historical data with current or recent practices. The aim is to understand which ritual and social practices Tessmann's sounds, images and descriptions reflect and how the values embodied in these ancient practices are perpetuated, transformed or abandoned.

Issue

Apart from the syncretic Bwiti cult, which entered Fang culture in the first half of the 20th century (Binet 1974, Fernandez 1982, Mary 1983, Bureau 1996, Mifune 2012), no Fang ritual has been studied in depth (Bonhomme 2006).

The cult of ancestors Melan appears in publications dedicated to Fang statuary art, but without having been described and discussed in its entirety (Trézenem 1936, Balandier 1963, Perrois 1972).

The male initiation ritual So has been described for Cameroonian populations - Bulu, Beti and Ewondo (Laburthe-Tolra 1985, 1999, Ossama 2015), as well as Ntumu (Tessmann 1913). Tessmann's work contains other rites which do not appear elsewhere in the sources of the early 20th century and which no longer resonate today. Does this mean that they are abandoned practices or rites that are part of a larger whole and whose names have varied or changed over time?

The sources relating to the Ngi, an institution that ensures order in Fang society, form a mosaic of scattered data relating to different domains (musical, linguistic, ethnological and museological data), referring to several countries (Cameroon, Gabon, Equatorial Guinea), several populations (Fang Mveng, Fang Ntumu, Bulu, Beti, Bakoko, Mabea, Kwelé and Koya), several eras (1900-1910, 1960s, 2004-6, 2018), as well as to several collectors (Günter Tessman, Georg Zenker, Philippe Laburthe-Tolra, Pierre Sallée, Jean-Émile Mbot and Sylvie Le Bomin, Marie-France Mifune, Susanne Fürniss) and institutions (Berlin Phonogramm-Archive, Museum of Ethnology Berlin, Ethnological Collection Lübeck, Sound Archives CNRS-Musée de l'Homme Paris).

All these rituals and the social institutions that supported them are now part of history, some of which are still mentioned in Raponda-Walker and Sillans (1962).

It was therefore in 2018 that we began to gather these musical, linguistic and ethnological data from different times and places and to follow the Ngi tracks among the Fang of Gabon and Cameroon. Our team is international and interdisciplinary (**Fig. 2**): one anthropologist, one linguist, two ethnomusicologists, two Gabonese, two French, one German, four French speakers, two Fang speakers, one German speaker...

Our project aims, on the one hand, to contextualise the constitution of the colonial corpus and to identify the archived items and, on the other hand, to question their relevance for today's Fang

¹ Another reference is the work of the Swiss missionary Ferdinand Grebert (1928, 1940).

² This was the reason for the refusal of the German academic authorities to grant him the title of University Doctor for this work (Dinslage & Templin 2012).

society. In particular, our research aims to provide objectifiable knowledge for a study of cultural evolution in the complex field of rituals: what are the social, religious and environmental pressures that led to modifications and diffusion of the initial ritual? And what are the reactions of the populations, as well as the consequences in terms of geo-ethnic location, symbolism, transformation of material culture and musical language?



Figure 2: Debriefing after surveys in Libreville and Nyonié : R. Ollomo Ella, J.-É. Mbot, S. Le Bomin, S. Fürniss. Gabon, Nyonié, 6 November 2018. Photo Z. Yacoubi

It is not a question in this paper of presenting an accomplished research, since Covid has interrupted our collective work in the field. Based on data collected in the 21st century and through a diachronic dialogue, this paper aims to illustrate the construction of an interdisciplinary paradigm for the study of the spatio-temporal diffusion of ancient rituals, their interweaving and transformations.

Places and memories

Our research takes account of the wide distribution of the Fang on the Gabonese territory, as well as the cross-border situation of the Ntumu (**Fig. 3**). The diversity of the Fang subgroups (Ntumu, Mveng, Okak, Meke, etc.) is one of the variables taken into account (Alexandre & Binet 1958).

One last initiate in Libreville

A first collective mission took us to Gabon in November-December 2018 in the footsteps of the Fang canoeist de l'Estuaire which, to our great desolation, died earlier in 2018, before the start of the programme. The contacts made by our Gabonese colleagues made it possible to carry out interviews in Libreville in order to locate the places and resource persons with whom we could carry out our investigations in relation to the Ngi initiation ritual. A few days of travelling to villages on the other side of the Estuary - in Fang Meke country - revealed that the places where Ngi was practised 50 years ago were no longer populated and that the elderly, potential informants, were all in different parts of the capital.



Figure 3: The Fang in Gabon and the cross-border situation of the Ntumu (Ollomo Ella 2020:2).

Since Christianity has officially and strongly condemned the practice of Ngi since 80 years, the investigations were extremely delicate to set up. The investigations carried out in the districts of Libreville revealed, moreover, that our historical sound recordings also included data concerning two other rituals - Mekom and Melan - the first of which was totally unknown to the anthropological literature and therefore also to the majority of our team members. Not only did the investigations need to be expanded, but also the sound corpus needed to be reviewed, both in terms of historical sources and the recordings of Mekom made in 2006-7 in other contexts by Sylvie Le Bomin. We were able to record songs and the rhythmic base of the Melan and were pointed to regions further inland and in the North of the country where more recent initiates are located, both for the Mekom and the Ngi.



Figure 4: Pa Calixte Nguéma Obame, 27 November 2018, Gabon, Libreville. Photo S. The Bomin.

Two interviews proved particularly valuable as they were conducted with Nguéma Obame Calixte (**Fig. 4**), one of the last Fang Meke initiates in Ngi in Libreville. He was 93 years old in 2018 and died the following year. According to Fang custom, he delivered his knowledge in an esoteric language that allows for interpretations at several levels (Mbot 1975). In this context, our interdisciplinary approach proved to be absolutely essential due to the complementary skills and knowledge of the team members in identifying the criteria necessary for a meaningful description of the ritual complex. The initial musical facet that allowed us to enter into the discussion is only a small opening - not very relevant, even negligible for the proponents of the traditions - that allows us to enter into the holistic conception of the rituals and their interweaving. This same appreciation was found in surveys carried out in northern Gabon in Fang Mveng country by Marie-France Mifune and which we have collectively transcribed and interpreted.

The main source today is the language, its lexical polysemy and its many registers of expression. Several sessions of listening again to interviews, exegesis, translation and interpretation of both Mifune's 2006-7 and our 2018 surveys have enabled us to identify the ritual, musical and linguistic characteristics that we are addressing together. This gave us access to a representation and socio-religious foundations of fang society before colonisation, which fought against it with all its might.

In the footsteps of Tessmann in South Cameroon



Abb. 27. Ngi in Ebängon (Fam. Esseng), Süd-Kamerun.

Figure 5: Photographe of a Ngi mound: "Ngi in Ebengon (Esseng Family), South Cameroon" (Tessmann 1913:II-81, Laburthe-Tolra & Falgeyrettes 1992:270).

Tessmann's work contains several photographs of Ngi mounds (**Fig. 5**), ritual areas outside the villages and reserved for initiates. The interlocutors to whom Susanne Fürniss showed these images during an earlier research on Fang harps in South Cameroon immediately confirmed the presence of such mounds still in the 21st century in the very area from which Günter Tessmann's historical records originate.

A second collective mission thus brought us to the Fang Ntumu in Cameroon, south of Ambam, where direct descendants of people mentioned by Tessmann, either in his sound recordings or in his texts and photographs, still live. The work consisted mainly of interviews with relatively old people and/or traditional chiefs during which the historical recordings were listened to and the photographs and written documents examined together. Using this historical reference, the interviews focused on more recent practices, whether they are still current or have gradually disappeared while remaining in the memory of today's elders.

In addition to these highlights in encounters with people that made it possible to link these distant archives to contemporary members of the communities documented in the past, the cross-checking of data of different kinds was particularly fruitful and now makes it possible to link some of the recordings to specific moments in the rituals described.

Here too, the meeting with a former Ngi initiate was decisive. It appeared that the practice of some rituals that had been banned for nearly a century continued until the 1980s in Cameroon and continues to structure society and the behaviour of individuals today. Some of them are still practiced in a more or less occult and partial way and at very rare moments. Other ritual practices have been modified and are being incorporated into spectacular performances as they are given during

festivals and cultural and political events. They are then taken out of the communal context of the Fang to become icons of the cultures of South Cameroon and obey rules other than those established by the original rituals. The fact that some of us came from the same population groups, but from different generations and genders³, was a valuable asset for the differentiated understanding of the information collected. Similarly, in a diachronic to-and-fro, detailed study of the German documentation shed light on contemporary statements which, in turn, added elements to the understanding of the descriptions of practices observed in 1908.

Provisional results

A complex ritual system

The construction of a network with knowledge from oral tradition and colonial sources has corroborated and illuminated the profound links between the different rituals and related institutions within a social system of responsibility and government in Fang society. The numerous interviews we conducted in 2018 and 2019 with Fang Meke elders from the Estuary in Gabon and Fang Ntumu in South Cameroon revealed an articulated ritual complex based on the complementarity of three institutions, Ngi, Melan and Mekom, which respectively represent the order of society, the protective relationship with ancestors within the family and the initiation of young men into the responsibilities of an adult individual.

No recent ethnological study has yet dealt jointly with these three rituals. Work among the Fang of Libreville has revealed a significant diversification of these traditions throughout the Fang territory in comparison with sound recordings and their documentation in sources from the colonial period, as well as in comparison with ethnological studies from the 1960s. It has therefore proved indispensable to broaden our subject beyond the Ngi and to take into account a great variability which makes it more difficult to produce a synthesis that includes all subgroups.

Thus, we are engaged in the study of possible links between ancient and current practices through the analysis of the living memory of today's Elders. This methodological approach allows us both to understand the internal dynamics of Fang society and to interpret and evaluate historical sources in the light of the values and practices that have been identified.

Elements that are indispensable for the proper conduct of the rituals have already become clearer:

- 1) the assumption of responsibility for the community by a colleague of leaders (six or nine depending on the place and the sub-groups) and the relative absence of supernatural beings as regulators of society;
- 2) the fundamental link between the living and the ancestors that runs through all institutions;
- 3) the interweaving of institutions and their hierarchical order ;
- 4) the intervention of certain categories of people in several successive rituals;
- 5) the role of certain types of music ;
- 6) the emblematic presence of the mirlitons ;
- 7) the solo dances of the ritual officiants.

³ For this survey, the team welcomed Carine Bahanag, my doctoral student in dance anthropology of Cameroonian origin.

Language as a revealer of the vision of the world

As already mentioned, it is through language - terminologies and statements - that we access today the sense of ancient practices.

e mote a vūi esisa, mot abuda ngĩ;
l'homme (mâle) qui tue Essissa, l'homme : victime du Ngĩ;

e mote a buñ esisa, mot abuda-ngĩ;
l'homme qui maudit Essissa, l'homme : victime du Ngĩ;

nmem a dšĩ esisa, abuda ngĩ.
(le) sorcier qui avale Essissa : victime du Ngĩ.

Figure 6: Words of a ritual Ngi song noted by Tessmann (1913:80) and translated by Laburthe-Tolra (Laburthe-Tolra & Falgayrettes 1992:269).

Figure 6 concerns the words of a ritual song noted by Tessmann in the description of the Ngi ceremony at Ebengon where a boy named Essissa stands above the mound at the moment of the consecration of the figure. It is the evocation of this name that brought us to the nephew of the boy mentioned, named Essissa Mba himself. It was a great moment of anchoring these German sources in the life of the Ntumu of South Cameroon today. This encounter enabled us to establish the link between several recordings that actually mention the clan and village of this man and the ritual practices described in Tessmann's work (**Fig. 7**).



Figure 7: With Essisa Mba Charles. 31 October 2019, Cameroon, Ebengon.
Photo Ch. Banabas.

Linguistic work is absolutely decisive for understanding the links between rituals on the one hand and between the scattered documents on the other.

For example, the lyrics contained on the T51b cylinder and identified "Dance of the So Candidates" [\[click to hear Musical Example 1\]](#) by Tessmann's announcement at the beginning of the recording. Each candidate receives a *parais*, "tsyiè", which follows the enunciation of the name of his village and the name of the former village or the name of its chief. After each "tsyiè", another candidate passes. This example T51b praises three candidates from Essisa Mba's larger family in Ebengon:

tàré tsyé	“Papa tsiyè”
môŋ y’ébèngwàn tsiyé	“Fils d’Ebengwan tsiyé”
ébè èfã zibì tsiyé	“Chez Effa-Zibi tsiyé”
tàré tsyé	“Papa tsiyè”
môŋ yà bíbè tsiyé	“Fils de Bibè tsiyé”
ébè èdù mádza tsiyé	“Chez Edou Medza tsiyé”
môŋ yà ákó ébè èdú ŋgɔʔò tsiyé	“Fils de Ako chez Edou Ngogo tsiyé”
môŋ yà ányòŋ ébè mənè mélàà tsiyé	“Fils de Anyong chez Megne m’Ella tsiyé”
tàré tsyé	“Papa tsiyé”
môŋ yà <i>mékùʔù</i> tsiyé	“Fils de Mekuk, tsiyé”
môŋ yà <i>óŋgómà</i> tsiyé	“Fils de Ongoma, tsiyé”
môŋ yà <i>édzò</i> tsiyé	“Fils de Edzo, tsiyé”
môŋ yà <i>mínkén</i> tsiyé	“Fils de Minken, tsiyé”
Tsyé tsyé tsyé tsyé tsyé	“Tsyé tsyé tsyé tsyé tsyé”
Angá mànó bôt	“Désormais c’est un homme”

After the passage of all the new initiates, drumming begins a dance called Etong in the context of an initiation.

Linguistic study of song lyrics not only provides a better understanding of the ritual system but also helps to restore the coherence of the system when the collectors' descriptions and interpretations become unclear or inaccurate. In his inventory of fang rituals, Tessmann identifies a Bokung⁴ ritual, which he links to a second ritual called Elong. In the Bokung ritual, he identifies a dance that he calls "the chimpanzee dance" in reference to the position of the dancers ([Fig. 8](#)). However, the lyrics of the song T37 "Song of the 'Bokung' cult, with mirliton drum and choir" [\[click to hear Musical Example 2\]](#) associated with this "chimpanzee dance" are as follows:

məkùŋ máááwùlù àná	"Owls walk like this
məkùŋ mááwùlùmá	"Owls, they walk"
məkùŋ mááwùl'o	"Owls walk"

These words clearly indicate that the dancers are imitating, not a chimpanzee, but the march of the owls (*məkùŋ*). In the introduction, the song takes the form of an ideophone, the gloomy hoot of an owl that is answered by a female owl.

Linguistic study of ritual terms shows that they have a strong morphosemantic complexity. This complexity creates a set of false semantic tracks allowing an esoteric encoding of certain terms in everyday language, thus giving them a purely ritual meaning. This is what we call "voluntary polysemy". In everyday language, there is the term *əkùŋ* "owl". It is constructed from a nominal theme /-kùŋ/, i.e. a monosemic morpheme which is only related to the referent "owl". It cannot be derived

⁴ The endogeneous name est *bəkùŋ* ou *bəkùŋù*.

in any way and is only used for the construction of the nominal àkùṅ "owl" (plural m̀àkùṅ). However, in the ritual domain, the morpheme /-kùṅ/ functions, not as a nominal theme, but as a root that can be derived verbonominally. Here, the root /-kùṅ/ takes on the meaning of "hooting", "moaning", "complaint", "muffled shouting". It allows, through a process of derivation, to construct the nominal àkùṅ "owl", the verb ákùṅ "hoot, moan", and the nominal b̀àkùṅ "those who moan", "those who complain", "those who hoot".



Figure 8: "Dance of the Chimpanzee during the Bokung cult in Bebai (Esseng Family)"
(Tessmann 1913:II-68, Laburthe-Tolra & Falgeyrettes 1992:264)

By linking the transcriptions of the lyrics of the songs, the sung onomatopoeia, the photographs and descriptions of Tessmann's so-called Bokung ritual with the commentaries of the Elders in Ntumu country, the sound recordings can be accurately linked to phases of the male initiation ritual So. In **Figure 8**, the So candidate can be recognised by his white kaolin with black spots, while the initiator imitating the owl is covered with white spots.

It is easy to understand that the Elong/Bokung ritual complex identified by Tessmann actually constitutes two facets of a phase of the So ritual: the phase during which the initiate is confronted with the duality of life. The choreography accompanying the Elong ritual chant reproduces the elegant gait of the rooster, a symbol of joy and happiness. It is performed by a Ndong-Mba, the solar dancer. The Bokung facet is represented by the owl. It symbolises sadness and human suffering.

Mirlitons and voice modifiers, a material link between rituals

A big question mark in our heterogeneous historical data concerned the "voice of the Ngi" which all our interlocutors portrayed as terrifying. A notice in the documentation of the Berlin Phonogramm-Archive gives information, but ultimately adds to the confusion:

"He takes the saliva from the dead and eats it in order to obtain his voice which may apparently be heard a mile away and on behalf of which he enjoys his "big name" all over the country. His presence is announced by a herald or a young man, the *mbone ngi*."⁵

Fürniss (2017) has already discussed this question in relation to her field research between 2012 and 2015 among the Mabea of Kribi who suggested that "the Ngi wore a wooden face mask which may function as a voice modifying device. This kind of mask was sent by Zenker to the Ethnological Museum"⁶ (2017:74). Her research on the recordings and objects in the Zenker collection in Berlin also brought to light a mirliton⁷ identified in the inventory as "Instrument used for the Ngi dance (sounds like a comb and tissue, is used in the same way)". Cylinder 6 from the Zenker collection, whose contents are simply indicated as "Onom ngi"⁸, "Head of the Ngi", makes it possible to hear a voice modified by a mirliton [\[click to hear Musical Example 3\]](#). But who sings? The Ngi or the Onom ngi officiant? This information concerns the Bulu, or even the Mabea, about whom we have no other information.



Figure 9: Photograph of a Ngi mound: "Figure of the Ngi-cult in Alén (Epfak Family), Spanish Guinea. The healer (medecine-man) blows into a mirliton under the raised head of the figure" (Tessmann 1913:85, Laburthe-Tolra & Falgeyrettes 1992:271).

⁵ I wish to thank the librarian of the German Goethe-Institut in Yaoundé, Uwe Jung, for his help with deciphering this hand-writing (which is *not* Zenker's hand-writing).

⁶ Inventory number III C 19091.

⁷ Inventory number III C 10660.

⁸ Endogeneous name in ntumu language : ñnóm-ŋgî "male Ngi"

In the work on Tessmann's documentation about the Fang Ntumu, **Figure 9** was a key element in linking the data and shedding light on the situation. The caption "Figure of the Ngi cult in Alén (Ep fak Family), Spanish Guinea. The healer (the medicine man) blows into a mirliton under the raised head of the figure" is explained in the text as follows: "In this photograph, which was taken before the initiation, the head of the ritual figure had been raised by means of scaffolding. Behind it was the healer, so that when he sang, the spectators had the impression that it was the Ngi himself who was singing" (Tessmann 1913:84; Laburthe-Tolra & Falgayrettes 1992:271).

In 2018, Ella Zo'o Salomon made us the bamboo sound objects used for the Ngi in his region of southern Cameroon (**Fig. 10**): òmóʔò, the voice modifier for the chanting of the officiants, and òbòt-ŋkúú⁹, the lip drum for calling the members of the society, both made of Chinese Bamboo that he had commissioned us to collect for him a few kilometres from his village.



Figure 10: Bamboo sound objects for the Ngi: òmóʔò and òbòt-ŋkúú.
27 October 2019, Cameroon, Nsana. Photo S. Fürniss.

⁹ The qualifier òbòt refers to an object which, because of its age or rudimentary character, has lost its main function. òbòt-ŋkúú is therefore a rudimentary ŋkúú (lip drum), which has no musical function.

The investigation of the sound aspect of the Ngi institution's activities confirmed the information that "the Ngi" seems to have been much more a colleague of leaders than a supernatural entity. Indeed, on the Olamze track in Cameroon, the òmó?ò voice modifier was not used by a single officiant, but each of the six leaders of the institution had his own and used it simultaneously with the others.

However, there seems to be a variability in the material support of the voice modifiers used by officiants across time and space. Although the use of a mirliton was not confirmed among the current Ntumu in South Cameroon, it is widely attested by Tessmann. Several illustrations show different types of mirliton used in various ritual contexts. The cylinder T20, "Song accompanied by the wooden instrument akum. By a man from Ebäangon" makes such use audible [[click to hear Musical Example 4](#)].

But Tessmann says nothing about the context of this song recorded on cylinder 20. The same piece is recorded on cylinder 50 identified as "Akum, a wooden instrument in which one sings". It is therefore clearly one of the different types of mirlitons. But the term akum is not related to a ritual context, quite the contrary: "Apart from the love dance *bekukue*, there are different love songs: the *akum* accompanied by the rectangular mirliton..." (Tessmann 1913:321, Laburthe-Tolra & Falgayrettes 1992:307) ([Fig. 10](#)).



Figure 10: Rectangular mirlitons (Tessmann 1913:325, Laburthe-Tolra & Falgayrettes 1992:309) and in the Tessmann Collection of the Ethnographic Museum of Lübeck, inventory no. T 321 a II.

It was the investigations in Libreville, with some Fang Meke, that lifted a corner of the veil of understanding the entanglement: akom is the dancer of the mekom, a male initiation rite. Indeed, Galley's Dictionary (1964) confirms this ritual aspect :

"AKÔM (b) n.4, pl. mekôm. The plural is used above all. Dance of men that women should not see. It is very much in the old Fañ traditions. There is less dancing than singing and speaking. The men are arranged in a circle, and the singing sorcerer, also known as akôm, is in the middle of the circle."

This initiation is the beginning of a man's maturing process during which the youngster is marked by specific scarifications, which are still present on many Fang Meke men today. Various types of mirlitons also exist here and are preserved for exclusive use in a ceremonial context. It is therefore an additional element - among many others that will not be detailed here - that circulates between the three rituals and institutions that consolidated the traditional Fang society.

The question of the circulation and transformation of ritual elements during the 20th century is forcefully raised by the fact that, among the Fang Mveng of Northern Gabon, Mekom is today a dance of women, widely documented and recorded by S. Le Bomin. The link between these sung corpora, the topics of the lyrics and certain musical specificities are currently being analysed, as formal clues have already been identified.

These few examples of investigation by the means of a diachronic dialogue illustrate the opening of a considerable project to highlight a ritual system based on the interaction and variability of a large number of elements. Thus, it is essential to consolidate a descriptive grid which has already been provisionally established and which - in addition to the historical, ethnic and geographical paradigms already mentioned in the problematic - takes into account the following elements:

- ritual protocol (actors, phases, symbolism),
- language productions (songs and ritual speech acts) and
- material objects (voice modifiers, instruments and their playing techniques),
- formal aspects of musical language (metric, rhythmic, form, scales),
- external factors of transformation (social, ecological, religious data).

More than ever, interdisciplinary and international collaboration is required in such a delicate subject, based on a sensitive, transparent and trusting field research practice, both within the team and with the interlocutors.

References

- Alexandre, Pierre, and Jacques Binet. 1958. *Le groupe dit pahouin (Fang-Boulou-Beti)*. Paris: PUF.
- Balandier, George. 1963. *Sociologie actuelle de l'Afrique noire. Dynamique sociale en Afrique Centrale*. Deuxième édition mise à jour et augmentée. Paris: Presses universitaires de France.
- Binet, Jacques. 1974. "Drogue et mystique : Le BWITI des FANGS." *Diogène* (86): 34-57.
- Bonhomme, Julien. 2006. "L'anthropologie religieuse du Gabon. Une bibliographie commentée." *Cahiers gabonais d'anthropologie* 17: 2019-2036.
- Bureau, René 1996. *Bokayé! Essai sur le Bwiti fang du Gabon*. Paris: L'Harmattan.
- Dinslage, Sabine, and Brigitte Templin, eds. 2012. *Günther Tessmann. Mein Leben - Tagebuch in 12 Bänden* (Teil 1). Lübeck: Schmidt-Römhild.
- Fernandez, J. W. 1982. *Bwiti : An Ethnography of the Religious Imagination in Africa*. Princeton: University Press.
- Fürniss S., 2017, "Recordings of the Mabi people, different places same time: Cameroon 1908 and Berlin 1909", in S. Ziegler et al. (eds), *Historical Sources of ethnomusicology in contemporary debate*, Cambridge Scholars publishing.
- Galley, Samuel. 1964. *Dictionnaire fang-français et français-fang, suivi d'une grammaire fang*. Neuchâtel: Henri Messeiller.
- Grebert, Ferdinand. 1928. *Au Gabon (Afrique équatoriale française)*. 2e édition revue et augmentée. (3e éd. 1948) ed. Paris: Soc. des Missions Evangéliques.

- . 1940. *Monographie ethnographique des Tribus Fang du Gabon. Manuscrit non publié*. Genève: Société des Missions évangéliques de Paris. <https://fr.calameo.com/books/0000616162c002e60b04e>.
- Laburthe-Tolra, Philippe. 1985. *Initiations et sociétés secrètes au Cameroun : les mystères de la nuit*. Paris: Karthala.
- . 1999, *Vers la lumière? ou Le désir d'Ariel: a propos des Beti du Cameroun : sociologie de la conversion*, Paris, Karthala.
- Laburthe-Tolra, Philippe, and Christiane Falgayrettes. 1992. *Fang, Catalogue d'exposition, Paris, Musée Dapper, 21 novembre 1991-15 avril 1992*. Paris: Musée Dapper.
- Mbot J.-É., 1975, *Ebughi bifia "Démonter les expressions". Énonciation et situations sociales chez les Fang du Gabon*, Paris, Institut d'Ethnologie-Musée de l'Homme.
- Mifune, Marie-France. 2012. *Performance et construction identitaire : Une approche interdisciplinaire du culte du bwiti chez les Fang du Gabon*. Thèse de doctorat. EHESS et UOB, <http://www.theses.fr/2012EHES0506>.
- Ollomo Ella, Régis. 2020. "Onyùmányùmà, le règne olfactif chez les Fang-Ntumu du Gabon." *Revue d'ethnoécologie [En ligne]* 18. <http://journals.openedition.org/ethnoecologie/6211>.
- Ossama N., 2015, *Rites et croyances des anciens beti*, Yaoundé, Presses de l'UCAC.
- Perrois, Louis. 1972. *La statuaire fang. Gabon*. Mémoires O.R.S.T.O.M. n° 59. Paris: ORSTOM.
- Raponda-Walker, André, and Roger Sillans. 1962. *Rites et croyances des peuples du Gabon*. Paris: Présence africaine.
- Tessmann, Günter. 1913. *Die Pangwe: völkerkundliche Monographie eines westafrikanischen Negerstammes. Ergebnisse der Lübecker Pangwe-Expedition 1907-1909 und früherer Forschungen 1904-1907*. 2 vols. Berlin: Wasmut.
- Trézenem, Édouard. 1936. "Notes ethnographiques sur les tribus Fan du Moyen Ogooué (Gabon)." *Journal de la Société des Africanistes* 6 (1): 65-93.
- Ziegler S., 2006, *Die Wachsylinder des Berliner Phonogramm-Archivs*, Berlin, Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin, Stiftung Preußischer Kulturbesitz.

Le système rituel fang : épistémologie aller-retour entre pratiques actuelles, mémoire vivante et archives sonores, visuelles et écrites du début du 20e siècle

Susanne Fürniss¹, Régis Ollomo-Ella², Jean-Émile Mbot³, Sylvie Le Bomin⁴

¹ Centre National de la Recherche Scientifique, Éco-anthropologie, Paris, France

² Université Omar Bongo, CRELL, Libreville, Gabon

³ Université Omar Bongo, LUTO, Libreville, Gabon

⁴ Muséum national d'Histoire naturelle, Éco-anthropologie, Paris, France

Notre projet en cours repose sur trois événements indépendants : l'enregistrement en 2007 d'une vingtaine de pièces musicales du rituel Ngi que les Kwelé et Koya du Nord-Est du Gabon auraient emprunté des Fang qui ne le pratiquent plus ; 2) la découverte en 2008 dans les collections du Phonogrammarchiv de Berlin de deux pièces du Ngi des Bulu et d'autres musiques rituelles des Fang de l'ancien Protectorat allemand Kamerun datant de 1907-1908 ; 3) la conversation, en 2016, avec un piroguier fang de l'Estuaire du Gabon confirmant qu'il était initié à ce rituel. Un rituel, plusieurs populations et des régions différentes de pays voisins : ces sources d'information parlaient-elles de la même chose ? Le rituel était-il encore pratiqué alors qu'il était déclaré abandonné depuis des décennies ? Notre projet vise la compréhension de l'ancien système rituel fang à partir d'une étude comparative de documents historiques issus d'archives allemandes et françaises à la lumière des pratiques actuelles au Cameroun.

Le point de départ chronologique de ce projet sont des enregistrements sonores de musiques du triangle Cameroun-Guinée Équatoriale-Gabon effectués en 1907 sur des cylindres de cire (Fig. 1) conservés à Berlin et devenus accessibles depuis 2006 seulement (Ziegler 2006). Suite à la découverte du phonographe à la fin du 19e s., la création d'archives sonores (Vienne 1899, Berlin 1900, Musée de l'Homme 1932) a contribué à la constitution de collections d'enregistrements de musiques traditionnelles. Constituées en situation coloniale et immédiatement après les indépendances, elles documentent notamment des pratiques rituelles dans des sociétés de tradition orale qui ont été radicalement transformées, voire abandonnées au cours du 20e siècle. Les technologies du son évoluant, les supports furent rapidement obsolètes et les enregistrements n'étaient plus ou difficilement accessibles. Les récentes avancées technologiques du son numérique rendent à nouveau possible d'écouter et d'étudier ces enregistrements.



Figure 1 : Des boîtes de cylindres de la collection d'enregistrements sonores de Günter Tessmann au Berlin Phonogramm-Archive. Photo S. Fürniss

Outre deux cylindres documentant des chants du rituel Ngi, enregistrés en 1908 par Georg August Zenker chez les Bulu à Kribi sur la côte atlantique du Sud-Cameroun, notre recherche était notamment concerné par une trentaine des 86 cylindres rapportés par Günter Tessmann de son expédition en pays fang entre 1907 et 1909. Tessmann est également l'auteur de la monographie en deux volumes *Die Pangwe* (1913) qui, bien que seulement partiellement traduite en français par Philippe Laburthe-Tolra 80 ans plus tard (Laburthe-Tolra & Falgayrettes 1992), est toujours une référence anthropologique pour la connaissance des coutumes ancestrales des Fang¹⁰.

Cet ouvrage fournit de précieuses descriptions, photographies et schémas des pratiques rituelles du début du 20^e siècle. Toutefois, les informations concernant le système rituel ne sont que partielles et, pour beaucoup d'entre elles articulées et interprétées de manière erronée par Günter Tessmann¹¹. Notre projet concerne donc la confrontation de ces données avec la mémoire collective actuelle et la comparaison des données historiques avec les pratiques actuelles ou récentes. L'objectif est de comprendre de quelles pratiques rituelles et sociales les sons, les images et les descriptions de Tessmann sont le reflet et comment les valeurs incarnées dans ces pratiques anciennes se perpétuent, se sont transformées ou ont été abandonnées.

Problématique

A part le culte syncrétique Bwiti, entré dans la culture fang dans la première moitié du 20^e siècle (Binet 1974, Fernandez 1982, Mary 1983, Bureau 1996, Mifune 2012), aucun rituel fang n'a été étudié de manière approfondie (Bonhomme 2006).

Le culte des ancêtres Melan apparaît dans des publications dédiés à l'art statuaire fang, mais sans avoir été décrit et discuté dans sa globalité (Trézenem 1936, Balandier 1963, Perrois 1972).

Le rituel d'initiation masculine So a été décrit pour des populations camerounaises – Bulu, Beti et Ewondo (Laburthe-Tolra 1985, 1999, Ossama 2015), ainsi que Ntumu (Tessmann 1913). L'ouvrage de Tessmann contient encore d'autres rites qui n'apparaissent pas ailleurs dans les sources du début du 20^e siècle et qui ne résonnent plus aujourd'hui. S'agit-il alors de pratiques abandonnées ou de rites faisant partie d'un ensemble plus grand et dont les dénominations ont été variables ou ont changé avec le temps ?

Les sources relatives au Ngi, institution veillant sur l'ordre dans la société fang, forment une mosaïque de données éparpillées selon le domaine (données musicales, linguistiques, ethnologiques et muséologiques), faisant référence à plusieurs pays (Cameroun, Gabon, Guinée Equatoriale), à plusieurs populations (Fang Mveng, Fang Ntumu, Bulu, Beti, Bakoko, Mabea, Kwelé et Koya), à plusieurs époques (1900-1910, années 1960, 2004-6, 2018), ainsi qu'à plusieurs collecteurs (Günter Tessman, Georg Zenker, Philippe Laburthe-Tolra, Pierre Sallée, Jean-Émile Mbot et Sylvie Le Bomin, Marie-France Mifune, Susanne Fürniss) et institutions (Berlin Phonogramm-Archive, Musée d'Ethnologie Berlin, Collection ethnologique Lübeck, Archives sonores CNRS-Musée de l'Homme Paris).

Tous ces rituels et les institutions sociales qui en étaient le support font aujourd'hui partie de l'histoire, mentionnés encore pour partie dans Raponda-Walker et Sillans (1962).

C'est donc en 2018 que nous avons commencé à réunir ces données musicales, linguistiques et ethnologiques de différentes époques et lieux et à suivre les pistes du Ngi chez les Fang du Gabon et du Cameroun. Notre équipe est internationale et interdisciplinaire (**Fig. 2**) : un anthropologue, un

¹⁰ Une autre référence sont les travaux du missionnaire suisse Ferdinand Grebert (1928, 1940).

¹¹ C'est ce qui était la cause du refus des instances académiques allemandes de lui accorder le titre de Docteur d'Université pour ce travail (Dinslage & Templin 2012).

linguiste, deux ethnomusicologues, deux Gabonais, deux Françaises, une Allemande, quatre locuteurs français, deux locuteurs fang, une locutrice allemande...

Notre projet veut d'une part contextualiser la constitution du corpus colonial et identifier les items archivés et, de l'autre, interroger leur pertinence pour la société fang actuelle. Notre recherche veut notamment apporter des connaissances objectivables pour une étude de l'évolution culturelle dans le domaine complexe des rituels : quelles sont les pressions sociales, religieuses et environnementales qui ont mené à des modifications et à la diffusion du rituel initial ? Et quelles sont les réactions des populations, ainsi que les conséquences en termes de localisation géo-ethnique, de symbolique, de transformation de la culture matérielle et du langage musical ?



Figure 2 : Débriefing après des enquêtes à Libreville et Nyonié : R. Ollomo Ella, J.-É. Mbot, S. Le Bomin, S. Fürniss. Gabon, Nyonié, 6 novembre 2018. Photo Z. Yacoubi

Il ne s'agit pas ici de présenter une recherche aboutie, puisque le Covid a interrompu notre travail collectif de terrain. À partir de données collectées au 21^e siècle et à travers un dialogue diachronique, cette communication veut illustrer la construction d'un paradigme interdisciplinaire d'étude de la diffusion spatio-temporelle d'anciens rituels, de leurs imbrications et transformations.

Lieux et mémoires

Notre recherche tient compte de la large diffusion des Fang sur le territoire gabonais, ainsi que de la situation transfrontalière des Ntumu (**Fig. 3**). La diversité des sous-groupes fang (Ntumu, Mveng, Okak, Meke...) est une des variables prises en compte (Alexandre & Binet 1958).



Figure 3 : Les Fang au Gabon et la situation transfrontalière des Ntumu (Ollomo Ella 2020:2).

Un dernier initié à Libreville

Une première mission collective nous a amenés au Gabon en novembre-décembre 2018 sur les traces du pirogier fang de l'Estuaire qui, à notre grande désolation, est décédé plus tôt dans l'année 2018, avant le début du programme. Les contacts pris par nos collègues gabonais ont permis de faire des entretiens de repérage à Libreville afin de localiser les lieux et personnes-ressources auprès desquels nous pourrions mener nos enquêtes par rapport au rituel initiatique Ngi. Un déplacement pendant quelques jours dans des villages situés de l'autre côté de l'Estuaire – en pays Fang Meke – a révélé que les lieux où le Ngi a été pratiqué il y a encore 50 ans, n'étaient plus peuplés et que les personnes âgées, informateurs potentiels, étaient tous dans différents quartiers de la capitale.

Le Christianisme ayant officiellement et fortement condamné la pratique du Ngi depuis 80 ans, les enquêtes étaient extrêmement délicates à mettre en place. Les enquêtes menées dans les quartiers de Libreville révélèrent en outre que nos enregistrements sonores historiques incluaient également des données concernant deux autres rituels – Mekom et Melan – dont le premier était totalement inconnu de la littérature anthropologique et donc aussi de la majorité des membres de notre équipe. Non seulement, il fallait élargir les enquêtes, mais également revoir le corpus sonore, tant en ce qui concerne les sources historiques que les enregistrements de Mekom effectués en 2006-7 dans d'autres contextes par Sylvie Le Bomin. Nous avons pu enregistrer des chants et la base rythmique du Melan et on nous a indiqué des régions plus à l'intérieur et au Nord du pays dans lesquels des initiés plus récents sont localisés, tant pour le Mekom que pour le Ngi.



Figure 4 : Pa Calixte Nguéma Obame, 27 novembre 2018, Gabon, Libreville. Photo S. Le Bomin.

Deux entretiens se sont révélés particulièrement précieux puisqu'ils ont été menés avec Nguéma Obame Calixte (**Fig. 4**), un des derniers initiés au Ngi fang meke à Libreville. Âgé de 93 ans en 2018, il est décédé l'année suivante. Selon la coutume fang, il nous a livré son savoir dans un langage ésotérique qui permet des interprétations à plusieurs niveaux (Mbot 1975). Dans ce contexte, notre approche interdisciplinaire s'est révélée absolument indispensable du fait de la complémentarité des compétences et des connaissances des membres de l'équipe dans l'objectif de l'identification des critères nécessaires à la description pertinente du complexe rituel. La facette musicale initiale qui nous a permis d'entrer dans la discussion n'est qu'une petite ouverture – peu pertinente, voire négligeable pour les tenants des traditions – qui permet d'entrer dans la conception holistique des rituels et de leur imbrication. Cette même appréciation a été trouvée dans des enquêtes réalisés au Nord Gabon en pays fang mveng par Marie-France Mifune et que nous avons collectivement transcrites et interprétées.

La source principale est aujourd'hui la langue, sa polysémie lexicale et ses nombreux registres d'expression. Plusieurs séances de réécoute des entretiens, d'exégèse, de traduction et d'interprétation tant des enquêtes de Mifune de 2006-7 que des nôtres de 2018 ont permis de dégager les caractères rituels, musicaux et linguistiques que nous abordons de manière conjointe. Ceci nous a permis d'accéder à une représentation et à des fondements socio-religieux de la société fang avant la colonisation qui l'a combattue de toutes ses forces.

Sur les traces de Tessmann au Sud-Cameroun



Abb. 27. Ngi in Ebängon (Fam. Esseng), Süd-Kamerun.

Figure 5 : Photographie d'un tertre du Ngi : "Ngi à Ebengon (Famille Esseng), Sud-Cameroun" (Tessmann 1913:II-81, Laburthe-Tolra & Falgeyrettes 1992:270).

L'ouvrage de Tessmann contient plusieurs photographies de tertres du Ngi (**Fig. 5**), aires rituelles à l'écart des villages et réservées aux initiés. Les interlocuteurs auxquels Susanne Fürniss a montré ces images lors d'une recherche antérieure sur les harpes fang au Sud-Cameroun, ont immédiatement confirmé la présence encore au 21e siècle de tels tertres dans la zone même d'où proviennent les enregistrements historiques de Günter Tessmann.

Une deuxième mission collective nous a donc amenés au Cameroun chez les Fang Ntumu au Sud d'Ambam où habitent encore des descendants directs de personnes mentionnés par Tessmann, soit dans ses enregistrements sonores, soit dans ses textes et photographies. Le travail consistait essentiellement en des entretiens avec des personnes relativement âgées et/ou des chefs traditionnels lors desquels les enregistrements historiques ont été écoutés et les photographies et documents écrits examinés ensemble. A partir de cette référence historique, les entretiens ont eu comme objet

les pratiques plus récentes, qu'elles soient encore d'actualité ou qu'elle aient progressivement disparu tout en restant dans la mémoire des Anciens d'aujourd'hui.

Outre ces moments forts en rencontres avec des personnes permettant de relier ces archives distantes à des membres contemporains des communautés documentées autrefois, le recoupement des données de nature différentes était particulièrement fructueux et rend maintenant possible de relier certains des enregistrements à des moments précis des rituels décrits.

Ici aussi, la rencontre avec un ancien initié au Ngi était décisive. Il est apparu que la pratique de certains rituels interdits depuis près d'un siècle a perduré jusqu'aux années 1980 au Cameroun et continue à structurer la société et les conduites des individus. Certains sont encore pratiqués de manière partielle plus ou moins occulte et à de très rares moments. D'autres pratiques rituelles ont été modifiées et sont en train de s'insérer dans des représentations spectaculaires telles qu'elles sont données à voir lors de festivals et des événements culturels et politiques. Elles sortent alors du contexte communautaire fang pour devenir des icônes des cultures du Sud-Cameroun et obéissent à d'autres règles que celles instaurées par les rituels d'origine. Le fait que certains parmi nous étaient issus des mêmes groupes de populations, mais de différentes générations et genres¹², était un atout précieux pour la compréhension différenciée des informations collectées. De même, dans un va-et-vient diachronique, l'étude détaillée de la documentation allemande a permis d'éclairer des énoncés d'aujourd'hui qui, à leur tour, ont ensuite ajouté des éléments à la compréhension des descriptions des pratiques observées en 1908.

Résultats provisoires

Un système rituel complexe

La mise en réseau des connaissances de tradition orale avec les sources coloniales a corroboré et éclairé les liens profonds entre les différents rituels et institutions y afférents au sein d'un système social de prise en charge de la société fang. Les nombreux entretiens que nous avons réalisés en 2018 et 2019 avec des Anciens Fang Meke de l'Estuaire au Gabon et Fang Ntumu au Sud-Cameroun ont permis de dégager un complexe rituel articulé reposant sur la complémentarité de trois institutions, Ngi, Melan et Mekom, qui représentent respectivement l'ordre de la société, le rapport protecteur avec les ancêtres au sein de la famille et l'initiation des jeunes hommes aux responsabilités d'un individu adulte.

Aucune étude ethnologique récente n'a encore traité conjointement de ces trois rituels. Le travail chez les Fang de Libreville a révélé une importante diversification de ces traditions sur l'ensemble du territoire fang par rapport aux enregistrements sonores et leur documentation dans des sources de l'époque coloniale, ainsi que par rapport aux travaux ethnologiques des années 1960. Il s'est donc révélé indispensable d'élargir notre sujet au-delà du Ngi et de prendre en compte une grande variabilité qui rend plus difficile une synthèse comprenant l'ensemble des sous-groupes fang.

Nous sommes alors engagés dans l'étude des liens éventuels entre les pratiques anciennes et les pratiques actuelles à travers l'analyse de la mémoire vivante des Anciens d'aujourd'hui. Cette approche méthodologique nous permet à la fois de comprendre la dynamique interne de la société fang et d'interpréter et d'évaluer les sources historiques à la lumière des valeurs et pratiques dégagées.

¹² Pour cette mission, l'équipe a accueilli Carine Bahanag, ma doctorante d'origine camerounaise en anthropologie de la danse.

Des éléments indispensables au bon déroulement des rituels sont d'ores-et-déjà devenus plus clairs :

- 1) la prise en charge de la communauté par un collège de responsables (six ou neuf selon les lieux et les sous-groupes) et la relative absence d'êtres surnaturels comme régulateurs de la société ;
- 2) le lien fondamental entre les vivants et les ancêtres qui traverse toutes les institutions ;
- 3) l'imbrication des institutions et leur ordre hiérarchique ;
- 4) l'intervention de certaines catégories de personnes dans plusieurs rituels successifs ;
- 5) le rôle de certaines musiques ;
- 6) la présence emblématiques des mirlitons ;
- 7) les danses solistes des officiants rituels...

La langue comme révélateur de la vision du monde

Comme déjà évoqué, c'est à travers la langue – terminologies et énoncés – que nous accédons aujourd'hui au sens des pratiques anciennes.

e mote a vūi esisa, mot abuda ngí;
l'homme (mâle) qui tue Essissa, l'homme : victime du Ngí;

e mote a buñ esisa, mot abuda-ngí;
l'homme qui maudit Essissa, l'homme : victime du Ngí;

nmem a dźī esisa, abuda ngí.
(le) sorcier qui avale Essissa : victime du Ngí.

Figure 6 : Paroles d'un chant rituel du Ngí noté par Tessmann (1913:80) et traduites par Laburthe-Tolra (Laburthe-Tolra & Falgayrettes 1992:269).

Figure 6 concerne les paroles d'un chant rituel noté par Tessmann dans la description de la cérémonie du Ngí à Ebengon où un garçon nommé Essissa se place au-dessus du tertre au moment de la consécration de la figure. C'est l'évocation de ce nom qui nous a amené jusqu'au neveu du garçon mentionné, nommé lui-même Essissa Mba. Ce fut un grand moment d'ancrage de ces sources allemandes dans la vie des Ntumu du Sud Cameroun aujourd'hui. Cette rencontre nous a permis d'établir le lien entre plusieurs enregistrements qui mentionnent effectivement le clan et le village de cet homme et les pratiques rituelles décrites dans l'ouvrage de Tessmann (**Fig. 7**).



Figure 7 : Enquête avec Essisa Mba Charles. 31 octobre 2019, Cameroun, Ebengon. Photo Ch. Banabas.

Le travail linguistique est tout à fait décisif pour la compréhension des liens entre les rituels d'une part et entre les documents épars de l'autre.

À titre d'exemple citons les paroles contenues sur le cylindre T51b et identifié "Danse des candidats au So" [cliquez pour entendre l'Exemple musical 1] par l'annonce de Tessmann en début d'enregistrement. Chaque candidat reçoit une éloge, "ttsyè", qui suit l'énonciation du nom de son village et du nom de l'ancien village ou du nom de son chef. Après chaque "ttsyè", un autre candidat passe. Cet exemple T51b fait l'éloge de trois candidats du réseau familial de Essisa Mba d'Ebengon :

tàré ttsyé	“Papa ttsyè”
môḡ y'èbèngwàn ttsyé	“Fils d’Ebengwan ttsyé”
ébè èfã zibì ttsyé	“Chez Effa-Zibi ttsyé”
tàré ttsyé	“Papa ttsyè”
môḡ yè bíbè ttsyé	“Fils de Bibè ttsyé”
ébè èdù mádza ttsyé	“Chez Edou Medza ttsyé”
môḡ yè ákó ébè èdú ḡḡò ttsyé	“Fils de Ako chez Edou Ngogo ttsyé”
môḡ yè ányòḡ ébè màḡḡ méléà ttsyé	“Fils de Anyong chez Megne m’Ella ttsyé”
tàré ttsyé	“Papa ttsyé”
môḡ yè <i>mékù?ù</i> ttsyé	“Fils de Mekuk, ttsyé”
môḡ yè <i>óḡómà</i> ttsyé	“Fils de Ongoma, ttsyé”
môḡ yè <i>édzò</i> ttsyé	“Fils de Edzo, ttsyé”
môḡ yè <i>mínkén</i> ttsyé	“Fils de Minken, ttsyé”
Tsyé ttsyé ttsyé ttsyé ttsyé	“Tsyé ttsyé ttsyé ttsyé ttsyé”
Aḡgá màné bòt	“Désormais c’est un homme”

Après le passage de tous les nouveaux initiés commence le jeu des tambours et une danse nommée Etong dans le contexte d’une initiation.

L’étude linguistique des paroles de chants permet non seulement d’avoir une meilleure compréhension du système rituel mais aussi de rétablir la cohérence du système lorsque les descriptions et interprétations des collecteurs deviennent floues ou inexactes. Dans son inventaire des rituels fang, Tessmann identifie un rituel Bokung¹³, qu’il met en lien avec un second rituel appelé Elong. Dans le rituel Bokung, il identifie une danse qu’il dénomme “la danse du chimpanzé” en référence à la position des danseurs (Fig. 8). Or, les paroles du chant T37 "Chant du culte "Bokung“, avec mirliton, tambour et chœur" [cliquez pour entendre l'Exemple musical 2] associées à cette “danse du chimpanzé” sont les suivantes :

- məkùḡ mááwùlù àná "Les hiboux marchent ainsi"
- məkùḡ mááwùlùmá "Les hiboux, ils marchent"
- məkùḡ mááwùl’ò "Les hiboux marchent"

Ces paroles indiquent clairement que les danseurs imitent, non pas un chimpanzé, mais la marche des hiboux (məkùḡ). En introduction, le chant reprend sous la forme d’idéophone, le hululement lugubre d’un hibou mal auquel répond un hibou femelle.

¹³ La dénomination endogène est bəkùḡ ou bəkùḡù.



Figure 8 : "Danse du Chimpanzé lors du culte Bokung à Bebai (Famille Esseng)"
(Tessmann 1913:II-68, Laburthe-Tolra & Falgeyrettes 1992:264)

L'étude linguistique des termes rituels montre qu'ils présentent une forte complexité morpho-sémantique. Ladite complexité crée un jeu de fausses pistes sémantiques permettant un encodage ésotérique de certains termes du langage courant, leur donnant ainsi un sens purement rituel. C'est ce que nous appelons "polysémie volontaire". Dans le langage courant, il existe le terme àkùŋ "hibou". Celui-ci est construit à partir d'un thème nominal /-kùŋ/, c'est-à-dire un morphème monosémique qui ne se rattache qu'au référent "hibou". Il ne saurait subir une quelconque dérivation et n'est utilisé que pour la construction du nominal àkùŋ "hibou" (pluriel məkùŋ). On constate cependant que dans le domaine rituel, le morphème /-kùŋ/ fonctionne, non pas comme un thème nominal, mais comme une racine susceptible de subir des dérivation verbonominales. Ici, la racine /-kùŋ/ prend le sens de "hululement", de "gémissement", de "plainte", de "cris étouffés". Il permet, par un processus de dérivation, de construire le nominal àkùŋ "hibou", le verbe àkùŋ "hululer, gémir", et le nominal bəkùŋ "ceux-qui gémissent", "ceux qui se plaignent", "ceux qui hululent".

La mise en relation de la transcription des paroles des chants, des onomatopées chantées, des photographies et descriptions de Tessmann de ce qu'il nomme le rituel Bokung avec les commentaires des Anciens en pays ntumu a permis de relier avec précision les enregistrements sonores à des phases du rituel d'initiation masculine So. Sur la **Figure 8**, on reconnaît le candidat au So à son kaolin blanc avec des taches noirs, alors que l'initiateur imitant le hibou est couvert de taches blanches.

On comprend que le complexe rituel Elong/Bokung identifié par Tessmann constitue en réalité deux facettes d'une phase du rituel So : la phase durant laquelle l'initié est confronté à la dualité de la vie. On lui présente d'une part la facette Elong qui signifie "coq", "sifflet", "cris de joie". La chorégraphie accompagnant le chant rituel Elong reproduit la démarche élégante du coq, symbole de la joie et de l'allégresse. Elle est exécutée par un Ndong-Mba, le danseur solaire. La facette Bokung est pour sa part représentée par le hibou. Elle symbolise la tristesse et de la souffrance humaine.

Mirlitons et modificateurs de voix, un lien matériel entre les rituels

Un grand point d'interrogation dans nos données historiques hétéroclites concernaient "la voix du Ngi" que tous nos interlocuteurs nous dépeignaient comme étant terrifiante. Une notice dans la documentation du Berlin Phonogramm-Archive donne des informations, mais qui ajoutent finalement encore plus à la confusion :

"He takes the saliva from the dead and eats it in order to obtain his voice which may apparently be heard a mile away and on behalf of which he enjoys his "big name" all over the country. His presence is announced by a herald or a young man, the *mbone ngi*."¹⁴

Fürniss (2017) a déjà discuté cette question par rapport à ses recherches de terrain entre 2012 et 2015 parmi les Mabéa de Kribi qui suggéraient que "the Ngi wore a wooden face mask which may function as a voice modifying device. This kind of mask was sent by Zenker to the Ethnological Museum¹⁵" (2017:74). Ses recherches sur les enregistrements et objets de la collection Zenker à Berlin ont également mis au jour un mirliton¹⁶ identifié dans l'inventaire comme "Instrument used for the Ngi dance (sounds like a comb and tissue, is used in the same way)". Le cylindre 6 de la collection Zenker dont le contenu est simplement indiqué comme "Onom ngi"¹⁷, "Tête du Ngi", fait bien entendre une voix modifiée par un mirliton [\[clicquez pour entendre l'Exemple musical 3\]](#). Mais qui chante ? Le Ngi ou l'officiant Onom ngi ? Ces informations concernent les Bulu, voire aussi les Mabéa dont nous ne disposons pas d'autres informations.



Figure 8 : Photographie d'un tertre du Ngi : "Figure du culte Ngi à Alén (Fam. Epfak), Guinée espagnole. Le guérisseur (l'homme-médecin) souffle dans un mirliton sous la tête surélevée de la figure" (Tessmann 1913:85, Laburthe-Tolra & Falgouttes 1992:271).

¹⁴ I wish to thank the librarian of the German Goethe-Institut in Yaoundé, Uwe Jung, for his help with deciphering this hand-writing (which is *not* Zenker's hand-writing).

¹⁵ Inventory number III C 19091.

¹⁶ Inventory number III C 10660.

¹⁷ Dénomination endogène : ñnóm-ṅgî "Ngi mâle"

Dans le travail autour de la documentation de Tessmann chez les Fang Ntumu, **Figure 8** était un éléments-clé pour relier les données et pour éclairer la situation. La légende "Figure du culte Ngi à Alén (Fam. Epfak), Guinée espagnole. Le guérisseur (l'homme-médecin) souffle dans un mirliton sous la tête surélevée de la figure" est ainsi explicitée dans le texte : "sur cette photographie, qui fut prise avant l'initiation, on avait relevé la tête de la figure rituelle au moyen d'un échafaudage. Derrière se cachait le guérisseur, de sorte que lorsqu'il chantait, les spectateurs avaient l'impression que c'est le Ngi même qui chantait" (Tessmann 1913:84; Laburthe-Tolra & Falgayrettes 1992:271).

En 2018, Ella Zo'o Salomon nous a confectionné les objets sonores en bambou utilisés pour le Ngi de sa région sud-camerounais (**Fig. 9**): òmó?ò, le modificateur de voix pour le chant des officiants, et òbòt-ŋkúú¹⁸, le tambour à lèvres pour appeler les membres de la société, tous deux en Bambou de Chine qu'il nous avait chargé de cueillir pour lui à quelques kilomètres de son village.



Figure 9 : Les objets sonores en bambou du Ngi : òmó?ò et òbòt-ŋkúú.
27 octobre 2019, Cameroun, Nsana. Photo S. Fürniss.

¹⁸ Le qualificatif òbòt désigne un objet qui, de par sa vétusté ou son caractère trop rudimentaire, a perdu sa fonction principale. òbòt-ŋkúú est donc un ŋkúú (tambour à lèvres) rudimentaire, qui n'a pas une fonction musicale.

L'enquête sur l'aspect sonore des activités de l'institution Ngi a permis de confirmer l'information que "le Ngi" semble avoir été bien plus un collège de responsables qu'une entité surnaturelle. En effet, sur la piste d'Olamze au Cameroun, le modificateur de voix òmóʔò n'était pas utilisé par un seul officiant, mais chacun des six responsables de l'institution avait le sien et l'utilisait simultanément aux autres.

Il semble cependant y avoir une variabilité du support matériel des modificateurs de voix utilisés par les officiants à travers le temps et l'espace. Bien que l'utilisation d'un mirliton n'était pas confirmé chez les Ntumu actuels au Sud-Cameroun, il est largement attesté par Tessmann. Plusieurs illustrations montrent différents types de mirliton utilisés dans des contextes rituels divers. Le cylindre T20, "Chant accompagné de l'instrument en bois akum. Par un homme de Ebäangon" fait entendre une telle utilisation [\[cliquez pour entendre l'Exemple musical 4\]](#).

Mais Tessmann ne dit rien du contexte de ce chant enregistré sur le cylindre 20. La même pièce est enregistrée sur le cylindre 50 identifié comme "Akum, instrument de bois dans lequel on chante". C'est donc un des différents types de mirliton mentionnés. Mais le terme akum n'est pas mis en relation avec un contexte rituel, tout au contraire : "En dehors de la danse d'amour *bekukue*, il existe différents chants d'amour : l'*akum* accompagné par le mirliton rectangulaire..." (Tessmann 1913:321, Laburthe-Tolra & Falgayrettes 1992:307) (Fig. 10).



Figure 10 : Mirlitons rectangulaires (Tessmann 1913:325, Laburthe-Tolra & Falgayrettes 1992:309) et Collection Tessmann du Musée ethnographique de Lübeck, n° d'inventaire T 321 a II.

Ce sont les enquêtes à Libreville, avec des Fang Meke, qui ont levé un coin du voile de la compréhension de l'intrication : akom est le danseur du mekom, rite d'initiation masculine. En effet, le Dictionnaire de Galley (1964) confirme cet aspect rituel :

"**AKÔM** (b) n.4, pl. mekôm. On dit surtout le pluriel. Danse d'hommes que les femmes ne doivent pas voir. Elle est tout à fait dans les vieilles traditions Fañ. Il y a moins de danse que de chants et de paroles. Les hommes sont disposés en cercle, et le sorcier chanteur désigné aussi sous le nom d'akôm est au milieu du cercle."

Cette initiation est le début d'un parcours de maturation d'un homme au cours duquel le jeune est marqué de scarifications spécifiques, bien présentes sur nombre d'hommes fang meke encore aujourd'hui. De même, différents types de mirliton existent aussi ici et sont conservés pour l'utilisation exclusive dans un contexte cérémoniel. C'est donc un élément supplémentaire – parmi bien d'autres qui ne seront pas détaillés ici – qui circule entre les trois rituels et institutions qui consolidaient la société fang traditionnelle.

La question de la circulation et transformation d'éléments rituels au cours du 20^e siècle est posé avec force par le fait que, chez les Fang Mveng du Nord Gabon, Mekom est aujourd'hui une danse des femmes, largement documentée et enregistrée par S. Le Bomin. Le lien entre ces corpus chantés, les thématiques traitées et certaines spécificités musicales sont en train d'être analysés, des pistes formelles ayant déjà été identifiées.

Ces quelques exemples d'investigation par le dialogue diachronique illustrent l'ouverture d'un chantier considérable de mise en évidence d'un système rituel fondé sur l'interaction et la variabilité d'un grand nombre d'éléments. Ainsi, il est indispensable de consolider une grille descriptive déjà établie de manière provisoire et qui – outre les paradigmes historiques, ethniques et géographiques déjà mentionnées dans la problématique – tient compte des éléments suivants :

- protocole rituel (acteurs, phases, symboliques),
- productions linguistiques (chants et actes de parole rituels) et
- objets matériels (modificateurs de voix, instruments et leur techniques de jeu),
- aspects formels du langage musical (métrique, rythmique, forme, échelles),
- facteurs externes de transformation (données sociales, écologiques, religieuses).

La collaboration interdisciplinaire et internationale est plus que jamais sollicitée dans une thématique aussi délicate, fondée sur une pratique de recherche de terrain sensible, transparente et en confiance tant au sein de l'équipe qu'avec les interlocuteurs.

Références bibliographiques

- Alexandre, Pierre, and Jacques Binet. 1958. *Le groupe dit pahouin (Fang-Boulou-Beti)*. Paris: PUF.
- Balandier, George. 1963. *Sociologie actuelle de l'Afrique noire. Dynamique sociale en Afrique Centrale*. Deuxième édition mise à jour et augmentée. Paris: Presses universitaires de France.
- Binet, Jacques. 1974. "Drogue et mystique : Le BWITI des FANGS." *Diogenes* (86): 34-57.
- Bonhomme, Julien. 2006. "L'anthropologie religieuse du Gabon. Une bibliographie commentée." *Cahiers gabonais d'anthropologie* 17: 2019-2036.
- Bureau, René 1996. *Bokayé! Essai sur le Bwiti fang du Gabon*. Paris: L'Harmattan.
- Dinslage, Sabine, and Brigitte Templin, eds. 2012. *Günther Tessmann. Mein Leben - Tagebuch in 12 Bänden* (Teil 1). Lübeck: Schmidt-Römhild.
- Fernandez, J. W. 1982. *Bwiti : An Ethnography of the Religious Imagination in Africa*. Princeton: University Press.
- Fürniss S., 2017, "Recordings of the Mabi people, different places same time: Cameroon 1908 and Berlin 1909", in S. Ziegler et al. (eds), *Historical Sources of ethnomusicology in contemporary debate*, Cambridge Scholars publishing.
- Galley, Samuel. 1964. *Dictionnaire fang-français et français-fang, suivi d'une grammaire fang*. Neuchâtel: Henri Messeiller.
- Grebert, Ferdinand. 1928. *Au Gabon (Afrique équatoriale française)*. 2^e édition revue et augmentée. (3^e éd. 1948) ed. Paris: Soc. des Missions Evangéliques.

- . 1940. *Monographie ethnographique des Tribus Fang du Gabon. Manuscrit non publié*. Genève: Société des Missions évangéliques de Paris.
<https://fr.calameo.com/books/0000616162c002e60b04e>.
- Laburthe-Tolra, Philippe. 1985. *Initiations et sociétés secrètes au Cameroun : les mystères de la nuit*. Paris: Karthala.
- . 1999, *Vers la lumière? ou Le désir d'Ariel: a propos des Beti du Cameroun : sociologie de la conversion*, Paris, Karthala.
- Laburthe-Tolra, Philippe, and Christiane Falgayrettes. 1992. *Fang, Catalogue d'exposition, Paris, Musée Dapper, 21 novembre 1991-15 avril 1992*. Paris: Musée Dapper.
- Mbot J.-É., 1975, *Ebughi bifia "Démonter les expressions". Énonciation et situations sociales chez les Fang du Gabon*, Paris, Institut d'Ethnologie-Musée de l'Homme.
- Mifune, Marie-France. 2012. *Performance et construction identitaire : Une approche interdisciplinaire du culte du bwiti chez les Fang du Gabon*. Thèse de doctorat. EHESS et UOB, <http://www.theses.fr/2012EHES0506>.
- Ollomo Ella, Régis. 2020. "Onyùmányùmà, le règne olfactif chez les Fang-Ntumu du Gabon." *Revue d'ethnoécologie [En ligne]* 18. <http://journals.openedition.org/ethnoecologie/6211>.
- Ossama N., 2015, *Rites et croyances des anciens beti*, Yaoundé, Presses de l'UCAC.
- Perrois, Louis. 1972. *La statuaire fang. Gabon*. Mémoires O.R.S.T.O.M. n° 59. Paris: ORSTOM.
- Raponda-Walker, André, and Roger Sillans. 1962. *Rites et croyances des peuples du Gabon*. Paris: Présence africaine.
- Tessmann, Günter. 1913. *Die Pangwe: völkerkundliche Monographie eines westafrikanischen Negerstammes. Ergebnisse der Lübecker Pangwe-Expedition 1907-1909 und früherer Forschungen 1904-1907*. 2 vols. Berlin: Wasmut.
- Trézenem, Édouard. 1936. "Notes ethnographiques sur les tribus Fan du Moyen Ogooué (Gabon)." *Journal de la Société des Africanistes* 6 (1): 65-93.
- Ziegler S., 2006, *Die Wachsylinder des Berliner Phonogramm-Archivs*, Berlin, Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin, Stiftung Preußischer Kulturbesitz.